Баймухаметова. К.И., Джабраилова В.С.

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода

ФГБОУИ ВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
(Россия, Москва)

doi: 10.18411/lj-04-2019-06

ids: lj-04-2019-06

Аннотация

Актуальность исследования связана с необходимостью принятия компетентностного подхода как стратегии разработки качества высшего образования и эффективного контроля знаний, умений и навыков будущего переводчика в процессе обучения иностранному языку. Отсюда возникает потребность в теоретической и практической разработке новых форм обучения и повышения уровня компетенций студентов, что обусловлено также введением федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения. Цель исследования — разработка и экспериментальная проверка эффективности методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика, на основе индивидуального подхода. Новизна исследования состоит в том, что в нем теоретически обоснована и апробирована методическая модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода и соответствующей индивидуальной образовательной траектории. Практическая значимость исследования определяется его направленностью на результативное формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, индивидуальный подход, индивидуальная образовательная траектория, дифференциация обучения.

Abstract

The relevance of the research is connected with the need to adopt a competence-based approach as a strategy for developing the quality of higher education and effective control of the knowledge and skills of the future translator in the process of learning a foreign language. Hence the need for the theoretical and practical development of new forms of training and raising the level of students' competencies, which is also due to the introduction of the federal state educational standards of higher education of the new generation. The purpose of the research is the development and experimental verification of the effectiveness of the methodology for the formation of the foreign language communicative competence of the future translator, based on an individual approach. The novelty of the research lies in the fact that it theoretically substantiated and tested a methodological model for the formation of the foreign language communicative competence of the future translator based on an individual approach and the corresponding individual educational trajectory. The practical significance of the study is determined by its focus on the effective formation of the foreign language communicative competence of the future translator on the basis of an individual approach.

Keywords: foreign language communicative competence, individual approach, individual educational trajectory, learning differentiation.

Анализ источников посвященных проблеме индивидуализации и дифференциации в обучении в университете показал, что ключевые термины нашего исследования, прочно утвердились в современной педагогической литературе [1;3;5]. В свете гуманистической парадигмы образование личности выступает как проблема индивидуального

саморазвития, а педагогический процесс как субъект - субъектные отношения, сотрудничество, сотворчество студента и преподавателя. Индивидуальный подход предполагает особое внимание к личности, ориентацию на сознательное развитие, формирование самостоятельного критического мышления, а также предоставление возможности дифференцированного выбора.

Возможность выбора и технологичность обучения в университете, вариативность — это отличительная черта инновационного обучения, это вариант личностно ориентированного обучения [2;6]. Проблему овладения иноязычной коммуникативной компетенцией исследовали такие отечественные ученые, как: А.Л. Гуркина [4], Е.В. Падей[7], Н.А. Щукин [8] и др.

Однако, при изучении научных работ стало очевидным, что еще не полностью разработаны методологические основы формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода. Где формирование иноязычной коммуникативной компетенции — это способность осуществлять общение посредством языка, передавать мысли и обмениваться ими в различных ситуациях в процессе взаимодействия с другими участниками общения, правильно используя систему языковых и речевых норм, выбирая коммуникативное поведение, адекватное аутентичной ситуации общения.

В ходе исследований в ФГБОУ ВО «Московский государственный университет технологий и управления имени К.Г. Разумовского (ПКУ)», а также на факультете иностранных языков в ФГБОУ ВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет» были выявлены и установлены теоретические и практические положения по проблеме формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода. В основу исследования формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода легли научные идеи, которые в качестве инвариантных признаков общей компетентности указывают характеристики, определяемые тем, что будущий переводчик усваивает основы филологических наук, необходимые для практической деятельности в обучении и профессиональной деятельности; формирует мотивацию к учебно-воспитательной и образовательной деятельности. Важными для формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика являются специальные компетенции: лингвистическая, мотивационная, когнитивная, диагностическая, проектировочная, организаторская, исследовательская коммуникативная, креативная и рефлексивная.

Под «компетентностью» в исследовании понимается актуальное, формируемое личностное качество, основывающееся на знаниях, интеллектуально и личностно-обусловленная социально-профессиональная характеристика человека, его личностное качество.

На современном этапе обучения будущего переводчика в университете, при получении филологического образования компетенция понимается, как совокупность знаний, умений, навыков и способов деятельности, которые формируются у студентов в процессе обучения и служат средством достижения цели образования — формирования компетенций в области будущей специальности. Это совокупность знаний, умений, навыков и способов деятельности, которые формируются в процессе обучения иностранному языку как учебному предмету и которые обеспечивают владение им.

Таким образом, иноязычная коммуникативная компетенция, достигая высокого уровня развития в результате обогащения новыми знаниями, умениями, навыками, превращается в компетентность как интегративное качество личности. Другими словами, компетентность — это качество личности, которое предполагает владение, обладание будущим переводчиком соответствующей компетенцией, включающее его личностное

отношение к ней и предмету деятельности и минимальный опыт деятельности в заданной сфере.

В качестве интегративной цели обучения иностранному языку рассматривается формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода как способность и реальная готовность студентов осуществлять иноязычное общение и добиваться взаимопонимания с носителями иностранного языка, предполагает развитие личности обучаемого. Это способность к выбору и реализации программ речевого общения и поведения, которая осуществляется на фоне культурного контекста и приобретается в результате естественной коммуникации или специально организованного обучения. В этой связи методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода включает теоретические основы и соответствующую методику обучения, методическую модель и организационно-методическое обеспечение.

В разрабатываемой модели упор делается на создание теоретического представления о формировании иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода в ходе дифференцированного обучения. Модель является инструментом для познания, который исследователь ставит между собой и объектом и с помощью которого изучает интересующий его объект. С помощью модели можно выделить отдельные сущностные аспекты деятельности преподавателя иностранных языков, направленной на повышение качества профессиональной подготовки, имитировать, сравнивать и оценивать возможные результаты деятельности.

Разрабатываемая нами методическая модель носит структурно-логический характер, поскольку моделируемая методическая система функционирует соответственно целям, задачам, этапам и содержанию. Последовательность этапов деятельности студентов определена логикой исследования, направленного на определение условий повышения качества обучения иностранному языку в университете, на факультете иностранных языков.

Целью является формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода по индивидуальной образовательной траектории. Субъектно-деятельностный подход в процессе изучения иностранного языка в университете представляет собой реализацию такого способа учения, при котором осуществляется упорядоченное и систематизированное обучение иностранному языку как средству общения в условиях моделируемой на учебных занятиях или во время самостоятельной работы речевой деятельности - неотъемлемой и составной части общей экстралингвистической деятельности.

Для достижения поставленной цели и задач исследования были использованы следующие методы:

- когнитивные (анализ и обобщение методической и психолого-педагогической литературы, исследований в области лингвистики и лингводидактики; анализ программ, учебников и учебных пособий по иностранному языку для будущего переводчика);
- диагностические (анкетирование студентов, беседы с преподавателями и студентами, наблюдение за учебным процессом, тестирование студентов);
- опытное обучение (количественный и качественный анализ результатов опытного обучения);
- наблюдение за учебной деятельностью будущего переводчика первого и второго курсов, изучающих иностранный язык с использованием «Языкового портфолио»;
- статистическая обработка данных.

Объектами опытного обучения были студенты и преподаватели факультета иностранных языков ФГБОУИ ВО «Московский государственный гуманитарно-

экономический университет». Целью опытного обучения было определение эффективности использования «Языкового портфолио» для формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода в процессе обучения иностранному языку на первом и втором курсах. Программа опытного обучения вытекала из цели, задач и гипотезы исследования. Опытное обучение предусматривало два этапа: поисково-констатирующий и основной этап.

В первую очередь перед нами стояла задача ознакомления и обучения преподавателей и студентов работе с технологиями «индивидуальная образовательная траектория» и «Языковой портфолио». Подготовка преподавателей к работе с технологией "Языковой портфолио" проводилась на семинарах, лекциях, конференциях, круглых столах, посредством знакомства с опытом других высших учебных заведений. Был прочтен курс лекций «Применение индивидуальной образовательной траектории и технологии обучения «Языковой портфолио» в университете» и подготовлены методические рекомендации по их применению.

После проведения обучения студентов и преподавателей и ознакомления их с технологиями «Языкового портфолио» происходило явное развитие ценностного механизма возвышения личности от неудачи к успеху как показателя мотивации достижений у студентов.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается исходными теоретическими и методологическими положениями, их соответствием современным тенденциям развития педагогического и методологического образования; использованием комплекса методов, адекватных цели, задачам и логике исследования; длительным характером эксперимента, результаты которого подтверждают эффективность теоретических выводов и проделанной практической работы; опытом преподавательской деятельности авторов статьи.

В нашем исследовании при осуществлении работы на основе использования "Языкового портфолио" и индивидуальной образовательной траектории обучения нами были использованы следующие типы заданий:

- тесты (задания с альтернативными ответами; задания множественного выбора; задания на установление соответствия и правильной последовательности; задания свободного изложения, требующие от студента самостоятельных формулировок ответов; задания-дополнения, при которых студенту предлагается только заполнить пробелы в существующем аутентичном тексте);
- система упражнений (грамматические упражнения, лексические и трансформационные);
- памятки для выполнения тестов и упражнений по грамматике и лексике;
- лист самооценки, представляющий собой анализ и самоанализ выполненных студентами заданий по грамматике, лексике и лингвострановедению.

Также в учебном процессе активно использовались современные информационно-коммуникационные технологии и ресурсы медиаканалов США, Великобритании и Германии.

Одной из важных частей нашей исследовательской работы было составление студентами индивидуальной образовательной траектории, включающей целенаправленный, дифференцированный выбор и выполнение заданий по иностранному языку в соответствии со своим уровнем, с целью дальнейшего его повышения и перехода на более высокий уровень.

Оценивание эффективности организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку с применением тестов в режиме тематического контроля по

критерию результативности основывается на проведении процедуры контроля в группах до и после опытного обучения и сравнении полученных результатов.

Последним этапом нашего исследования была пробная презентация «Языкового портфолио». Предметом оценки являлся как сам «Языковой портфолио» (материалы, оформленные в печатном виде), так и результаты его использования в рамках презентации. Оценивается качество выполнения заданий и показатели перехода будущего переводчика на более высокий уровень иноязычной коммуникативной компетенции. Оценку за выполненную работу выставляет группа и преподаватель.

При оценивании «Языкового портфолио» каждая его составная часть рассматривалась отдельно, на основании некоторых критериев, сформулированных заранее. Таким образом, отдельно оценивались результаты выполненных тестирований, грамматических и лексических упражнений и отдельно - презентация студента, соответствие материала пройденной теме, актуальность выбранной презентации, аутентичность материала и занимательность.

В результате были получены теоретические и практические положения исследования.

1. Специфика формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода заключается в предоставлении права выбора каждому студенту своего образовательного маршрута обучения и самообучения, контроля и самоконтроля, а также его саморазвития с учетом образовательных и личностных потребностей.

2. Средством реализации индивидуального подхода в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика является совокупность методов, приемов и форм обучения, контроля и саморазвития будущего переводчика. А именно: учебные пособия и спецкурсы, включающие аутентичные текстовые задания, дифференцированную систему упражнений, разнообразные виды тестов; презентацию «Языкового портфолио»; листы самооценки и саморазвития; дополнительные разработки к видеофильмам и интернет ресурсам для самостоятельной внеаудиторной работы.

3. Разработана методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода, включающая теоретические основы и соответствующую методику, методическую модель и организационно-методическое обеспечение

4. Методическая модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода и индивидуальной образовательной траектории представляет собой инновационную дидактическую систему, состоящую из взаимосвязанных взаимообусловленных компонентов. Где компоненты – это цели, задачи, принципы (общедидактические и частнометодические) и индивидуальный подход. Этапы: подготовительный этап; основной этап работы по индивидуальной образовательной траектории; заключительный этап. Модель также включает средства обучения, содержание и средства контроля формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика, а также показатели результативности.

В заключение проведенного исследования сформулирован ряд закономерных выводов.

1. Раскрыто понятие «индивидуальная образовательная траектория» обучения будущего переводчика как целенаправленно проектируемая дифференцированная образовательная программа, обеспечивающая каждому студенту позицию субъекта выбора, разработки и реализации образовательной программы при осуществлении преподавателем социально-педагогической поддержки его самоопределения и самореализации.

2. Выявлены средства реализации индивидуальной образовательной траектории будущего переводчика в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции на основе индивидуального подхода. Это комплекс заданий, включающих: дидактический материал (аутентичные текстовые задания, целостная дифференцированная система упражнений); тестовые задания и упражнения по грамматике, лексике, лингвострановедческие задания и тексты с подготовленными к ним дифференцированными заданиями.

3. Разработана и апробирована методическая модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода по индивидуальной образовательной траектории.

В разработанной модели использовались общедидактические принципы: научности, эффективности, иерархической организации; объективности и системности. Методические принципы: коммуникативный, функционально-семантический, индивидуализации. Компоненты: целеполагающий, мотивационный, рефлексивный, содержательно-деятельностный, результативный.

Этапы контроля: входной, текущий, итоговый. Целью контроля, является диагностика исходного уровня иноязычной коммуникативной компетенции с целью коррекции знаний, умений, навыков и мотивации к переходу на более высокий уровень владения иностранным языком. Описаны этапы работы с «Языковым портфолио»: подготовительный этап - выбор заданий и структура «Языкового портфолио»; этап работы с «Языковым портфолио»; этап защиты «Языкового портфолио».

Содержание и структура индивидуальной образовательной траектории обучения будущего переводчика состояла из: средств формирования иноязычной коммуникативной компетенции и измерения уровня владения иностранным языком; индивидуальной траектории самообразования и саморазвития.

Формами контроля сформированности иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода были аудиторная и самостоятельная работа.

4. В ходе исследования была разработана и апробирована методический механизм действий при работе с индивидуальной образовательной траекторией и рекомендации по ее использованию в процессе обучения иностранному языку будущего переводчика на начальном этапе.

Условно весь процесс был поделен на этапы. На подготовительном этапе первым шагом было проведение преподавателем входного тестирования на определение уровня владения иностранным языком на момент начала опытного обучения. Второй шаг — выполнение студентами входного тестирования для определения своего уровня владения иностранным языком. На основном этапе опытного обучения был осуществлен подбор дифференцированного учебного материала для студентов (шаг третий). Четвертым шагом был самостоятельный выбор студентом предложенных тестовых заданий, дополнительных упражнений по грамматике, лексике и лингвострановедению и их выполнение. Пятый шаг — курирование и контролирование преподавателем учебного процесса и выполнение выбранных студентами на четвертом шаге дифференцированных заданий. Шестой шаг — выполнение студентами промежуточных тестовых заданий, системы выбранных ими упражнений или заданий на самый трудный для них материал. Седьмой шаг — проведение студентами совместно с преподавателем работы над ошибками.

На заключительном этапе было проведено итоговое тестирование (шаг восьмой). На этом этапе были проведены анализ и самоанализ студентами своих результатов (заполнение листа самооценки). Девятым шагом была подготовка преподавателем комментариев по проделанной работе студентов и рекомендаций для последующего этапа обучения.

Результаты (десятый шаг), полученные в ходе исследования, подтвердили выдвинутую гипотезу. Однако данная работа не исчерпывает всех проблем организации самостоятельной работы, а также возможностей формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика на основе индивидуального подхода. Дальнейшего изучения и разработки требуют формы и направления самостоятельной работы по иностранному языку.

Перспективы исследования заключаются в возможности разработки технологий и стратегий обучения иностранному языку и формирования иноязычной коммуникативной компетенции в условиях научной деятельности будущего переводчика в университете, а также в разработке программ спецкурсов для будущего переводчика.

Представляется, что разработанные в исследовании дидактические и практические материалы могут применяться при подготовке лингвистов – преподавателей в языковом вузе для измерения уровня освоения иноязычной коммуникативной компетенции.

1. Астафурова, Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: лингвистические и дидактические аспекты: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02, 10.02.19. / Т.Н. Астафурова; Моск. гос. лингв. ун-т. - М., 1997. - 324 с.
2. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: Учебное пособие для студентов лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. - М.: «Академия», 2004. – 336 с.
3. Гез, Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков / Н. И. Гез, Г. М. Фролова. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 256 с.
4. Гуркина А. Л. Развитие иноязычной коммуникативной компетенции как основная цель обучения иностранному языку // Молодой ученый. - 2015. - №12. - С. 726-729.
5. Каппушева, Х. Х. Индивидуальный подход в формировании иноязычной коммуникативной компетенции бакалавра-филолога : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Х.Х.Каппушева ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Нижний Новгород, 2011. - 234 с.
6. Кашина, Е. Г. Традиции и инновации в методике преподавания иностранного языка / Е. Г. Кашина. — Самара: Изд-во Универс-групп, 2006. - 75 с.
7. Падей, Е. В. Психолого-педагогические исследования формирования коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения иностранному языку // Молодой ученый. - 2013. - № 2. - С. 388–390.
8. Щукин, Н. А. Методика обучения речевому общению на иностранном языке / Н. А. Щукин. М.: Икар, 2011. - 454 с.

Балашов А.М.

**Возможности профессионального самоопределения учащихся на занятиях
элективного курса по основам робототехники**

*ГОУ ВПО Новосибирский государственный педагогический университет
(Россия, Новосибирск)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-07

idsp: ljjournal-04-2019-07

Аннотация

Статья посвящена вопросам профессионального самоопределения школьников на занятиях элективного курса «Основы робототехники». Автор показывает, что в условиях средней общеобразовательной школы профориентационная работа должна быть направлена на формирование готовности обучающихся к получению необходимого профессионального образования и дальнейшей трудовой деятельности. Элективный курс по основам робототехники, состоящий из двух частей (базовой и углубленной) является одной из гибких форм ознакомления учащихся в теории и на практике с элементной базой, узлами и устройствами робототехники и позволяет ориентировать их на получение в будущем инженерного образования и дальнейшую деятельность в сфере ИТ-технологий.

Ключевые слова: мотивация, профессиональная ориентация, профессиональное самоопределение, робототехника, ИТ-технологии, творческие способности, педагогический процесс, трудовая деятельность.